

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:19 καὶ προσελθὼν And / approaching		9:57 καὶ πορευομένων	καὶ προσελθὼν And / going	וַיִּקְרַב And approached	1
2	εἷς γραμματεὺς one / scribe		αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ of them / in / the / road	ἄνθρωπος εἷς person / one	אָדָם אֶחָד person / one	2
3	εἶπεν said		εἶπέν τις said / a certain	εἶπεν said	וַיֹּאמֶר and he said	3
4	αὐτῷ to him:		πρὸς αὐτόν to / him:	αὐτῷ to him:	לוֹ to him:	4
5	διδάσκαλε Teacher,			διδάσκαλε Teacher,	רַבִּי Rabbi,	5
6	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you		ἀκολουθήσω σοι I will follow / you	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you	אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ I will walk / after you	6
7	ὅπου ἐὰν ἀπέρχει wherever / you may go.		ὅπου ἐὰν ἀπέρχει wherever / you may go.	ὅπου ἐὰν ἀπέρχει wherever / you may go.	אֶל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ to / which [i.e., whither] / you will go.	7
8	8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / says / to him / the / Iēsous:		9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς And / said / to him / Iēsous:	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / said / to him / the / Iēsous:	וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ And said / to him / Yēshūa’:	8
9	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have		αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν The / foxes / holes / have	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have	הַשּׁוּעָלִים יֵשׁ לָהֶם פְּיָרִים The foxes / there are / to them / holes	9
10	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven		καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יֵשׁ לָהֶם and [the] birds [of] / the heavens / there are / to them	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L8 Ἰησοῦς (Lk 9:58). Textual variant: N-A reads ὁ Ἰησοῦς. L9 ἔχουσι (Mt 8:20). Textual variant: N-A reads ἔχουσιν.	And a certain man, approaching, said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Iesous said to him, “The foxes have dens, and the birds of heaven have
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And one person approached and said to him, “Rabbi, I will follow you wherever you go.” But Yeshua said to him, “The foxes have dens, and the birds of the sky have

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 κατασκηνώσεις encampments		κατασκηνώσεις encampments	κατασκηνώσεις encampments	מְשֻׁבְּנוֹת dwellings,
12 ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human		ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	וְבַר אָנָּשׁ but Bar / ^E nāsh
13 οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where		οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	אֵין לוֹ אֵיכָן there is not / to him / where
14 τὴν κεφαλὴν κλείνη the / head / he may lay.		τὴν κεφαλὴν κλείνη the / head / he may lay.	τὴν κεφαλὴν κλείνη the / head / he may lay.	לְהַנִּיחַ אֶת רֹאשׁוֹ to cause to rest / [dir. obj.] / his head.
15 8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν another / But / of the / disciples			ἕτερος δὲ another / But	וְאַחֵר And / another
16		9:59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον he said / But / to / another:		
17		ἀκολούθει μοι Follow / me.		
18 εἶπεν αὐτῷ said / to him:		ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	אָמַר לוֹ said / to him:
19 κύριε Lord,			κύριε Lord,	אֲדֹנָי My Lord,
20 ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον allow / me / first		ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον Allow / me / first	ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον allow / me / first	הַנַּח אוֹתִי תְּחִלָּה permit / me / first
21 ἀπελθεῖν to go		ἀπελθόντι going	ἀπελθεῖν to go	לָלֶכֶת to go

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L14 κλείνη (Mt 8:20; Lk 9:58). Textual variant: N-A reads κλίνη.	roosts, but the son of the person does not have anywhere to lay his head.” Another said to him, “Lord, first allow me to go
L15 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν (Mt 8:21). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets following μαθητῶν.	
L18-19 ὁ δὲ εἶπεν (Lk 9:59). Textual variant: N-A places κύριε in brackets following εἶπεν.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L20-21 πρῶτον ἀπελθόντι (Lk 9:59). Textual variant: N-A reads ἀπελθόντι πρῶτον.	perches, but the Son of Man has no place to lay his head.” Another said to him, “Lord, first allow me to go

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22	καὶ and			καὶ and		22
23	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.		θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.	וְלִקְבֹר אֶת אָבִי and to bury / [dir. obj.] / my father.	23
24	8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ the / But / Yeshua / says / to him:		9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:	24
25	ἀκολούθει μοι Follow / me			ἀκολούθει μοι Follow / me	לֶךְ אַחֲרַי Walk / after me	25
26	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]		ἄφες τοὺς νεκροὺς Leave / the / dead [ones]	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]	וְהַנִּח אֶת הַמֵּתִים and leave / [dir. obj.] / the dead [ones]	26
27	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].		θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].	לִקְבֹר אֶת מֵתֵיהֶם to bury / [dir. obj.] / their dead [ones].	27
28			σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ you / But / going / proclaim / the / kingdom / of the / God.			28
29			9:61 εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος said / But / also / another:	εἶπεν δὲ ἕτερος said / But / another:	וַיֹּאמֶר אַחֵר And said / another:	29
30			ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,	ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,	אֲלֶךְ אַחֲרַיךָ אֲדֹנָי I will walk / after you, / my Lord,	30

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	bury my father.” But he said to him, “Follow me and leave the dead to bury their own dead.” Yet another said to him, “I will follow you, Lord,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to bury my father.” But he said, “Follow me, and allow the dead to bury their own dead.” Then another said, “I will follow you, Lord,

Matt Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
31	πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me	πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me	וּתְחִילָה הַנַּח אוֹתִי but first / permit / me
32	ἀποτάξασθαι to say good-bye	καταφιλήσαι to kiss	לְנִשֵּׁק to kiss [good-bye]
33	τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου to those / in / the / house / of me.	τὸν οἶκόν μου the / house / of me.	לְבֵיתִי to my house
34	9:62 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς said / But / the / Iēsous:	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς said / But / the / Iēsous:	וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ And said / Yēshūa’:
35	οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα No one / putting on / the / hand	πᾶς ὁ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ All / the / putting on / the / hand / of him	כָּל הַנּוֹתֵן יָדוֹ All / the one putting / his hand
36	ἐπ’ ἄροτρον on / [a] plow	ἐπ’ ἄροτρον on / [a] plow	עַל הַמַּחְרֵשֶׁה on / the plow
37	καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind]	καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind] / of him	וּמֵבִיט אַחֲרָיו and he looks / behind him
38	εὐθετός ἐστιν fit / he is	οὐκ ἔστιν εὐθετος not / he is / fit	אֵינוֹ הֵגִיךְ is not / fit
39	τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ for the / kingdom / of the / God.	τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν for the / kingdom / of the / heavens.	לְמַלְכוּת שָׁמַיִם for [the] kingdom [of] / heavens.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
<p>L34 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς (Lk 9:62). Textual variant: N-A reads εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς.</p>	<p>but first allow me to kiss my family farewell.” But Iesous said, “Everyone who sets his hand on the plow and looks behind him is not fit for the Kingdom of Heaven.”</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>only first allow me to kiss the members of my household good-bye.” But Yeshua said, “Everyone who puts his hand on the plow and looks behind him is not suited for the Kingdom of Heaven.”</p>

